

от автора

Листая как-то один английский словарь по туристской и гостиничной терминологии, я обнаружил слово *face*. Его присутствие в перечне специальных слов было столь же неожиданным, как и толкование: лицо – это «передняя часть головы» (справедливости ради следует сказать, что словарь оказался неплохим и, скорее всего, это был тонкий английский юмор). Наверное, именно та удивительная находка подтолкнула меня к идее систематизировать материал, накопленный за время работы в туризме, и привести его в некое подобие толкового словаря.

Словарь – продукт очень индивидуальный. Если я не понимаю, почему лицо как «передняя часть головы» фигурирует среди туристских терминов, то единственный выход из положения – предложить свое видение темы. Тем более что туристская терминология предоставляет обширное поле для творчества: отрасль настолько молода, язык ее еще настолько неустойчив, что вопросов с правильным написанием и толкованием профессиональных терминов немало, причем не только у нас, но и «у них».

А главная наша проблема (и это действительно проблема) – определение в русском языке точного соответствия употребляемому термину. Приходится констатировать, что большинство иностранных (английских, в первую очередь) специальных туристских слов такой «обработке» не поддаются и живут в языке практически в виде транскрипции. «Овербукинг» и «таймшер», подобно давным-давно устоявшимся «кемпингу» или «мотелю», уже заняли свои прочные позиции в русской речи. По всей вероятности, то же произойдет и с теми словами, которые сейчас пока употребляются без перевода на уровне профессионального жаргона. Ждать осталось недолго, ведь услугами предприятий туристской индустрии пользуются миллионы наших граждан. И потому хочется надеяться, что этот словарь будет интересен и полезен не только профессионалам, но и самим туристам.

Иван Простаков



ABTA (Association of British Travel Agents)

Британская ассоциация туристических агентств (АБТА). Объединяет более 3 тыс. агентств. Штаб-квартира – в Лондоне.

accomodation

Место для жилья, часто употребляется применительно к объектам размещения (hotel accomodation – размещение в гостинице). В американском английском может употребляться во множественном числе (accomodations).

additional bed – см. extra (extra bed)

add-on

Дополнительная услуга, которая может быть приобретена вместе с туром (экскурсия, питание и т. п.).

advance deposit

Авансовый депозит, частичная предварительная оплата забронированных услуг.

advance reservation

Заблаговременное бронирование. Часто дает возможность на получение скидок на различные услуги (проживание, транспорт). Синоним: forward reservation.

Advance Purchase Excursion – см. APEX

agency tour

Бесплатная или льготная поездка для турагентств с целью их ознакомления с инфраструктурой и достопримечательностями того или иного региона. Чаще используются синонимы educational (educational tour) и familiarization trip (fam trip), которые имеют более широкую смысловую нагрузку (например, так называются и ознакомительные поездки для журналистов).

agent fare

Тариф для агентов авиакомпании по продаже билетов (скидка 75% от полного тарифа). В качестве синонима употребляется также выражение «seventy five». Коды AD75, AGT и т. д.

AIP (Agency Investigation Panel)

Комиссия по агентским расследованиям ИАТА (IATA).

airline codes

Система международной кодировки названий авиакомпаний, аэропортов, городов, тарифов. В частности, авиакомпании кодируются всегда двумя латинскими буквами или цифрами (airline identification codes или airline code numbers): BA – British Airways, SU – Аэрофлот,

european plan (ам.)

Размещение в гостинице, не предусматривающее питания.

ex – «из», т. е. указание на место вылета, например, ex London – «из Лондона»

excess – излишек, превышение нормы

Excess baggage – лишний багаж, т. е. багаж, по своим габаритам или весу превышающий нормы бесплатного провоза, предусмотренные перевозчиком (см. baggage allowance); excess fare – доплата за изменение (повышение) класса обслуживания в самолете.

excursion – экскурсия

excursion fare – экскурсионный тариф на авиатранспорте

Предоставляет скидки в 25-40 % по сравнению с нормальным (полным) тарифом экономического класса. Имеет ограничения по срокам использования билета (например, на европейских линиях – до 1 месяца (код YE 1M)), по срокам пребывания в turn around point и ряд других. Могут применяться дополнительные скидки. Как правило, допускает возврат билета и корректировку маршрута (дат вылета). Код YE.

executive

Крупный бизнесмен, топ-менеджер. Это слово является основой целого ряда терминов в туризме: executive suite – разновидность номера сьюит (suite), оборудованного часто с учетом потребностей деловых людей; executive class – класс в самолете, занимающий обычно промежуточное положение между первым и бизнес-классом, у некоторых авиакомпаний заменяет бизнес-класс; executive travel – деловая поездка, организованная на высшем уровне обслуживания.

extension

Продление маршрута и/или сроков тура с соответствующей доплатой.

extra – дополнение, дополнительная услуга

Extra charges – доплата за услуги или товары, не включенные в первоначальный счет; extra bed – дополнительная кровать в номере гостиницы. Синоним: additional bed.

**F&B (food and beverage)**

В гостинице – обеспечение клиентов питанием и напитками (не путать F&B с сокращением FB – полупансион).

fam trip (familiarization trip) – см. agency tour

family plan

Семейный план. Система скидок и льгот, применяемая гостиницами при размещении семей, например, бесплатное размещение детей до определенного возраста в одном номере вместе с родителями.

family room – семейный номер в гостинице

3-4 местный номер, в котором помимо обычных кроватей имеются также кровати для детей.

fare – тариф, преимущественно на транспорте (см. также rate, tariff)

fare calculation unit – см. FCU

FB – см. Full Board

FCU (Fare Calculation Unit)

Расчетная тарифная единица: система, применяемая для перерасчета тарифов на внутренние авиаперевозки (как правило, в местной валюте) в доллары США или иную валюту.

fee

Фиксированная сумма, выплачиваемая в качестве вознаграждения, надбавка.

fee-based pricing

Простейшая система ценообразования, широко применяемая среди турагентств. Предполагает увеличение цены поставщика на некоторую сумму, покрывающую операционные расходы агентства и обеспечивающие ему прибыль. В гостиничной сфере аналогичная система ценообразования, как правило, называется cost plus pricing.

ferryboat – паром

Car ferry – автомобильный паром. Passenger ferry – пассажирский паром. Cross-channel ferry – паром через пролив Ла-Манш.

FIAVET (Federazione Italiana Associazioni Imprese Viaggi e Turismo)

Итальянская федерация ассоциаций предприятий в сфере путешествий и туризма (ФИАВЕТ). Объединяет около 3 тыс. турагентств. Штаб-квартира – в Риме.

first – первый класс на авиатранспорте. Коды A, F, P.

FIT (full individual tariff) – полный индивидуальный тариф

flotel (floating hotel)

Плавающая гостиница, гостиница на базе пассажирского или круизного судна.

fly & drive (fly-drive) package

Турпакет, предусматривающий заранее забронированные и оплаченные авиаперелет и аренду автомашины. Часто авиакомпании и компании по прокату автомобилей заключают соглашения, позволяющие клиентам покупать такой пакет на особых льготных условиях (в отличие от раздельного приобретения авиабилета и проката автомобиля).

flight coupon

Полетный купон, поле авиационного билета, в которое вносится информация о маршруте полета и другая информация: аэропорты вылета и прилета, номер рейса, время вылета, тип тарифа, класс, норма провоза багажа. Чаще всего билет содержит 4 купона. При пере-

go-show – см. standby

Greenwich Meridian Time – см. GMT

ground arrangement – см. land arrangement

group inclusive tour (GIT) – см. inclusive tour

group rate

Групповой тариф в объекте размещения, обычно – самый низкий. Скидка по сравнению с официально опубликованным тарифом может достигать до 60 %.

GSA (general sales agent)

Генеральный коммерческий агент: турагентство или другая организация, выбранная авиакомпанией в качестве основного продавца авиабилетов в данном регионе.



half board (HB) – полупансион (завтрак и обед или ужин)

В качестве синонимов употребляются также modified american plan (MAP) (ам.), half pension (HP), demi-pension (фр.).

half pension (HP) – см. half board

half-twin – половина двухместного номера

Это выражение означает цену спального места в двухместном номере.

hall-porter

Привратник, служащий гостиницы, стоящий у входа, принимающий или провожающий клиентов и подносящий багаж.

hand baggage (luggage), cabin luggage – ручная кладь

handling (ground handling) – хэндлинг

1) Совокупность операций, необходимых для организации полета самолета – заправка горючим, обслуживание пассажиров, обработка грузов и т.п. 2) Обязательства по обслуживанию самолетов, которые берет на себя аэропорт, авиакомпания или иная организация. Handling fees – сборы, плата за наземное обслуживание самолета.

haute saison (фр.) – см. high season

HB – см. half board

head tax

Налог или сбор, взимаемый с клиентов или туристов гостиницами, аэропортами, местными властями. См. также airport tax

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОДЫ АВИАКОМПАНИЙ

AA – Amencan Airlines	JL – Japan Airlines
AC – Air Canada	KE – Korean Air
AF – Air France	KL – KLM
AH – Air Algerie	KM – Air Malta
AI – Air India	KQ – Kenya Airways
AM – Aeromexico	KU – Kuwait Airwais
AN – Ansett Austrlia	LH – Lufthansa
AR – Aerolineas Argentinas	LN – Libian Arab Lines
AT – Royal Air Maroc	LO – LOT
AY – Finnair	LV – Albanian Airlines
AZ – Alitalia	LX – Crossair / Swiss
BA – British Airways	LY – EL AL
BD – British Midland	LZ – Balkan Airlines
BI – Royal Brunei Airlines	MA – Malev
B2 – Belavia	MD – Air Madagascar
CA – Air China	MH – Malaysia Air Lines
CI – China Airlines	MK – Air Mauritius
CO – Continental Airlines	MS – Egyptair
CP – Canadian Airlines	NG – Lauda Air
CU – Cubana	NH – All Nippon Airways
CX – Cathay Pacific	NW – Northwest Airlines
CY – Cyprus Airways	OA – Olympic Airways
DL – Delta Airlines	OK – CSA
EI – Aer Lingus	OM – MIAT
EK – Emirates	OS – Austrian Airlines
ET – Ethiopian Airlines	OU – Croatia Airlines
FI – Icelandair	PK – Pakistan International Airlines
GA – Garuda	PS – Ukraine International Airlines
GF – Gulf Air	PR – Philippine Airlines
GH – Ghana Airways	QF – Qantas Airways
GN – Air Gabon	QM – Air Malawi
GO – Go	RB – Syrian Arab Airlines
G7 – Gandalf Airlines	RG – Varig
HY – Uzbekistan Airways	RJ – Royal Jordanian
HM – Air Seychelles	RK – Air Afrique
IB – Iberia	RO – Tarom
IN – MAT	SA – South African Airways
IR – Iran Air	SK – SAS
IY – Yemenia	
IT – Air Inter	

SN – Sabena
SQ – Singapore Airlines
SU – Aeroflot
SV – Saudia
SW – Air Namibia
TG – Thai Airways
International
TK – Turkish Airlines
TP – TAP
TU – Tunis Air

TV – Virgin Express
TW – Trans World Airlines
UA – United Airlines
UL – Srilankan Airlines
UM – Air Zimbabwe
US – US Airways
VA – United Airlines
VS – Virgin Atlantic Airways
ZQ – Ansett New Zealand
9U – Air Moldova

МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОДЫ ГОРОДОВ И АЭРОПОРТОВ

ABJ – Абиджан (Кот д'Ивуар)
ACA – Акапулько (Мексика)
ACC – Аккра (Гана)
ADD – Аддис-Абеба (Эфиопия)
ADL – Аделаида (Австралия)
AGP – Малага (Испания)
AKL – Окланд (Новая Зеландия)
ALA – Алма-Аты (Казахстан)
ALC – Аликанте (Испания)
ALG – Алжир (Алжир)
AMM – Амман (Иордания)
AMS – Амстердам (Голландия)
ANC – Анкоридж (США)
ANK – Анкара (Турция)
ANR – Антверпен (Бельгия)
ANU – Антигуа (Антигуа)
ARN – Стокгольм/Арланда
(Швеция)
ASB – Ашгабад (Таджикистан)
ASU – Асунсьон (Парагвай)
ATH – Афины (Греция)
ATL – Атланта (США)
AUH – Абу-Даби (ОАЭ)
BAH – Бахрейн (Бахрейн)
BAK – Баку (Азербайджан)
BCN – Барселона (Испания)
BDA – Бермуда (Бермуда)
BEG – Белград (Югославия)

BER – Берлин (Германия)
BEY – Бейрут (Ливан)
BFS – Белфаст
(Великобритания)
BGI – Барбадос (Барбадос)
BGO – Берген (Норвегия)
BHX – Бирмингем
(Великобритания)
BIO – Бильбао (Испания)
BJS – Пекин (Китай)
BKK – Бангкок (Таиланд)
BLQ – Болонья (Италия)
BNE – Брисбен (Австралия)
BOD – Бордо (Франция)
BOG – Богота (Колумбия)
BOM – Бомбей (Индия)
BOS – Бостон (США)
BRE – Бремен (Германия)
BRN – Берн (Швейцария)
BRS – Бристоль
(Великобритания)
BRU – Брюссель (Бельгия)
BSL – Базель (Швейцария)
BTS – Братислава (Словакия)
BUD – Будапешт (Венгрия)
BUE – Буэнос-Айрес
(Аргентина)
BUH – Бухарест (Румыния)

BWI – Балтимор (США)
BZV – Браззавиль (Конго)
CAI – Каир (Египет)
CAS – Касабланка (Марокко)
CBR – Канберра (Австралия)
CCS – Каракас (Венецуэла)
CCU – Калькутта (Индия)
CDG – Париж / Де Голль
(Франция)
CGK – Джакарта (Индонезия)
CHI – Чикаго (США)
CLE – Кливленд (США)
CMB – Коломбо (Шри-Ланка)
CMN – Касабланка / Мохаммед V
(Марокко)
CON – Кельн (Германия)
CPH – Копенгаген (Дания)
CPT – Кейптаун (ЮАР)
CVG – Цинциннати (США)
CWL – Кардифф
(Великобритания)
DAM – Дамаск (Сирия)
DBV – Дубровник (Хорватия)
DCF – Доминика (Доминика)
DEL – Дели (Индия)
DEN – Денвер (США)
DFW – Даллас/Форт Уорс (США)
DKR – Дакар (Сенегал)
DOM – Доминика (Доминика)
DRW – Дарвин (Австралия)
DTT – Детройт (США)
DUB – Дублин (Ирландия)
DUR – Дурбан (ЮАР)
DUS – Дюссельдорф
(Германия)
DXB – Дубаи (ОАЭ)
EBB – Энтеббе (Уганда)
EDI – Эдинбург
(Великобритания)
EMA – Ист-Мидландс
(Великобритания)
EWR – Ньюарк (США)
FAO – Фаро (Португалия)
FCC – Рим / Фьюмичино
(Италия)
FIH – Киншаса (Заир)
FNG – Пхеньян (КНДР)
FRA – Франкфурт (Германия)

FRU – Бишкек (Киргизия)
FUK – Фукуока (Япония)
GEO – Джорджтаун (Гайяна)
GIB – Гибралтар (Гибралтар)
GIG – Рио-де-Жанейро
(Бразилия)
GLA – Глазго (Великобритания)
GNG – Гренада (Гренада)
GOA – Генуя (Италия)
GOJ – Нижний Новгород
(Россия)
GRU – Сан Паоло (Бразилия)
GRZ – Грац (Австрия)
GUA – Гватемала-Сити
(Гватемала)
GVA – Женева (Швейцария)
GOT – Гетеборг (Швеция)
HAI – Ганновер (Германия)
HAM – Гамбург (Германия)
HAV – Гавана (Куба)
HEL – Хельсинки (Финляндия)
HKG – Гонконг
HNL – Гонолулу (США)
HOU – Хьюстон (США)
HRB – Харбин (Китай)
HRE – Хараре (Зимбабве)
IAD – Вашингтон / Даллес
(США)
IAH – Хьюстон (междунар.)
(США)
IEV – Киев (Украина)
INN – Инсбрук (Австрия)
ISB – Исламабад (Пакистан)
IST – Стамбул (Турция)
JEO – Джидда (Саудовская
Аравия)
JER – Джерси
(Великобритания)
JFK – Нью-Йорк / Кеннеди
(США)
JKT – Джакарта (Индонезия)
JNB – Йоханнесбург (ЮАР)
KEF – Рейкьявик (Исландия)
KHI – Карачи (Пакистан)
KIN – Кингстон (Ямайка)
KIV – Кишинев (Молдова)
KLU – Клагенфурт (Австрия)
KOJ – Кагошима (Япония)

KRT – Хартум (Судан)
KUL – Куала-Лумпур (Малайзия)
KWI – Кувейт (Кувейт)
LAD – Луанда (Ангола)
LAS – Лас Вегас (США)
LAX – Лос Анжелес (США)
LBA – Лидс / Брэдфорд
(Великобритания)
LCA – Ларнака (Кипр)
LCY – Лондон-Сити
(Великобритания)
LED – Санкт-Петербург
(Россия)
LEJ – Лейпциг (Германия)
LGW – Лондон / Гатвик
(Великобритания)
LGA – Нью-Йорк / Ла Гуардия
(США)
LHR – Лондон / Хитроу
(Великобритания)
LIL – Лиль (Франция)
LIM – Лима (Перу)
LIN – Милан / Линате
(Италия)
LIS – Лиссабон (Португалия)
LJU – Любляна (Словения)
LNZ – Линц (Австрия)
LOS – Лагос (Нигерия)
LPA – Гран Канария (Испания)
LPB – Ла Пас (Боливия)
LPL – Ливерпуль
(Великобритания)
LUN – Лусака (Замбия)
LUX – Люксембург
(Люксембург)
LYS – Лион (Франция)
MAN – Манчестер
(Великобритания)
MAO – Мадрид (Испания)
MBA – Момбаса (Кения)
MCI – Канзас-Сити (США)
MCO – Орlando (США)
MCT – Мускат (Оман)
MEL – Мельбурн (Австралия)
MEX – Мехико (Мексика)
MIA – Майями (США)
MIL – Милан (Италия)
MKS – Канзас-Сити (США)

MLA – Мальта (Мальта)
MLW – Монровия (Либерия)
MME – Тисайд
(Великобритания)
MNL – Манила (Филиппины)
MOW – Москва (Россия)
MPM – Мапуто (Мозамбик)
MRS – Марсель (Франция)
MRU – Мауритиус (Маврикий)
MSP – Миннеаполис–
Сэн-Пол (США)
MSQ – Минск (Беларусь)
MSY – Нью-Орлеан (США)
MUC – Мюнхен (Германия)
MVD – Монтевидео (Уругвай)
MXP – Милан / Мальпенса
(Италия)
MAA – Мадрас (Индия)
NAP – Неаполь (Италия)
NBO – Найроби (Кения)
NCE – Ницца (Франция)
NCL – Ньюкастл
(Великобритания)
NGO – Нагоя (Япония)
NOU – Нумеа (Новая
Каледония)
NRT – Токио / Нарита (Япония)
NUE – Нюрнберг (Германия)
NYC – Нью-Йорк (США)
OCA – Вашингтон (нац.) (США)
ORD – Чикаго / О'Хара (США)
ORK – Корк (Ирландия)
ORL – Орlando (США)
ORY – Париж / Орли
(Франция)
OSA – Осака (Япония)
OSL – Осло (Норвегия)
OTP – Бухарест / Отопени
(Румыния)
PAR – Париж (Франция)
PBM – Парамарибо (Суринам)
PEK – Пекин (Китай)
PER – Перт (Австралия)
PHL – Филадельфия (США)
PHX – Феникс (США)
PIT – Питтсбург (США)
PLH – Плимут
(Великобритания)

PMI – Пальма-де-Майорка (Испания)
POM – Порт-Морсби (Папуа Новая Гвинея)
POS – Порт-оф-Спейн (Тринидад)
POX – Портленд (США)
PPT – Папеэте (Французская Полинезия)
PRG – Прага (Чехия)
PSA – Пиза (Италия)
PTY – Панама-Сити (Панама)
REK – Рейкьявик (Исландия)
RIO – Рио-де-Жанейро (Бразилия)
RIX – Рига (Латвия)
ROM – Рим (Италия)
RTM – Роттердам (Голландия)
RUH – Риад (Саудовская Аравия)
RVN – Рованиеми (Финляндия)
SAH – Санаа (Йемен)
SAN – Сан-Диего (США)
SAO – Сан-Паоло (Бразилия)
SCL – Сантьяго (Чили)
SEA – Сиэтл (США)
SEL – Сеул (Ю. Корея)
SEZ – Сейшелы
SFO – Сан-Франциско (США)
SGN – Хошимин (Вьетнам)
SHA – Шанхай (Китай)
SHJ – Шария (ОАЭ)
SIN – Сингапур (Сингапур)
SKG – Салоники (Греция)
SLC – Солт-Лейк-Сити (США)
SNN – Шеннон (Ирландия)
SOF – София (Болгария)
SOU – Саутгэмптон (Великобритания)
STL – Сент-Луис (США)
STN – Лондон / Стенсэд (Великобритания)
STO – Стокгольм (Швеция)
STR – Штутгарт (Германия)
SVG – Ставангер (Норвегия)
SVO – Москва / Шереметьево (Россия)

SVQ – Севилья (Испания)
SVX – Екатеринбург (Россия)
SXB – Страсбург (Франция)
SXF – Берлин / Шенфилд (Германия)
SYD – Сидней (Австралия)
SZG – Зальцбург (Австрия)
TCI – Тенерифе (Испания)
TGU – Тегусигальпа (Гондурас)
THF – Берлин / Темпельхоф (Германия)
THR – Тегеран (Иран)
TIP – Триполи (Ливия)
TLL – Таллин (Эстония)
TLS – Тулуза (Франция)
TLV – Тель-Авив (Израиль)
TPA – Тампа (США)
TPE – Тайпей (Тайвань)
TRN – Турин (Италия)
TUN – Тунис (Тунис)
TYO – Токио (Япония)
UIO – Кито (Эквадор)
VCE – Венеция (Италия)
VIE – Вена (Австрия)
VLC – Валенсия (Испания)
VNO – Вильнюс (Литва)
WAS – Вашингтон (США)
WAW – Варшава (Польша)
WLG – Веллингтон (Новая Зеландия)
YEA – Эдмонтон (Канада)
YEG – Эдмонтон (международ.) (Канада)
YMQ – Монреаль / Мирабель (Канада)
YOW – Оттава (Канада)
YTO – Торонто (Канада)
YUL – Монреаль / Дорвал (Канада)
YVR – Ванкувер (Канада)
YWG – Виннипег (Канада)
YYC – Калгари (Канада)
YYZ – Торонто / Листер Пирсон (Канада)
ZAG – Загреб (Хорватия)
ZRH – Цюрих (Швейцария)